



Rubí Tsanda Huerta

Jintsini jatsintasti, ka ikarantatijtsini

Soy la semilla que colocaron en el vientre de la tierra



Jimini anapu k'uiripu  
ámbakiti echériri unasti,  
echérirhu anapuedkajchi  
no k'uirhipitaru  
emanka jatsiaka paraecherirhu  
kunkuarhentani..

*Los hombres de mi pueblo  
Son hechos de barro fino  
Esos hombres que resisten en el polvo  
No en la carne que torna a la tierra.*

originaria

Rubí Tsanda Huerta

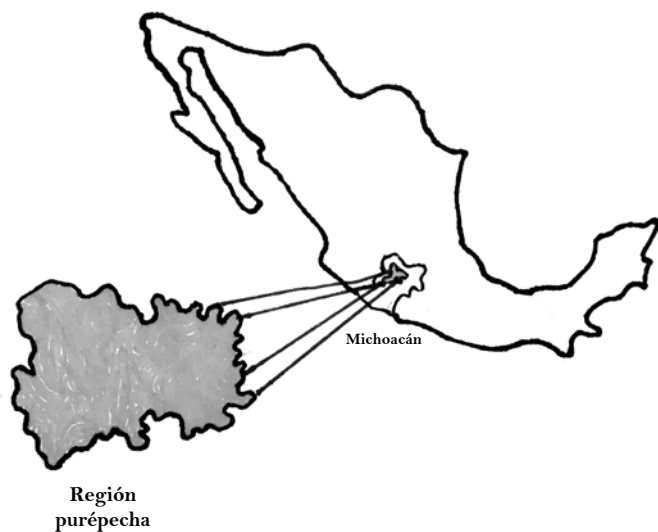
## Acerca de Originaria

**Originaria** es una gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, idiomas indígenas. Es una gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán: Morelia, Pátzcuaro y Pichátaro; participarán en esta gira el Ayuujk, el Zoque, el Purépecha y el Tu'un Savi.

Nace de la reunión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas *NAWATI*; Celeste Jaime, quien es especialista en stampa y fundadora de *ALTER.nativa Gráfica*, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y; Mara Rahab Bautista quien es Directora General de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. No solo hay que rescatar y mantener al margen; hay que abrir espacios, difundir, disfrutar, convivir con otras lenguas. Resistirnos a la eliminación, revivir y vivir otras lenguas.

Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; generar la oportunidad de escuchar y sentir distinto. El medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.



Una oración purépecha suele ser inusualmente larga o corta para los hablantes de lenguas indoeuropeas, pues es una lengua aglutinante -como el náhuatl y el alemán-, por ejemplo la sola palabra *eráxamani*, significa mirar el valle desde lo alto.

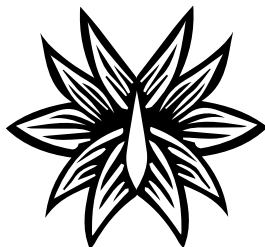
## Purépecha

El Purépecha, P'urhepecha o P'orhepecha, como se autodenomina la cultura que habita la región lacustre y montañosa del centro de Michoacán, es una cultura que se extiende sobre 6,000 Km y se subdivide en cuatro regiones: el lago, la cañada de los once pueblos, la meseta y la ciénega.

Según el INEGI 2010, existen 124,494 hablantes de Purépecha, de los cuales sólo el 5.1 son monolingües en ese idioma.

Según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, el Purépecha pertenece a la familia lingüística Tarasca, la cual no se relaciona con ningún otro idioma hablado en el territorio conocido ahora como Mexicano. Es decir que, el Purépecha es en sí mismo un idioma y una familia lingüística, que no comparte semejanzas estructurales, léxicas ni un origen común con otros idiomas hablados en ningún territorio de México.

Se reconocen, sin embargo, tres variantes dialectales de este idioma; la variante de la región lacustre, la central y la serrana.



## RETOÑO

Juchiti eratsikuecha jupindakuarsindi jauiri/  
iorhaticharhu, tepekuerhu  
Jirejtasinca tsitsikicheri p'untsúmikua  
Kurhantisínka ts'iticheri pirékuechani  
Juchiti jauiri tepekata k'erhi ambe arhikuekasindi,  
irériska

Xaxeska eska naná echeri...  
Jintsínisi naná iurhíxicha juajti, jóskuecha, tatá jurhíata/  
ka naná kutsíri sesikua jimpo  
Jintsíni arhíjti eskani mítaaka juchari uandakuani enka/  
míkuaritini jaka pínhasakuarhu  
Jisíni sírikujka takusíri ióntki anapu ambe,  
miántskuechani juchiti tatitecheri  
Ji tsíkintaxaka...  
Jintsíni jatsíntasti, ka ikarantatijtsíni  
Xaxeska eska echeri, ka juchiti k'uiripita jindesti/  
juchiti xukuparakua  
Xukuparhaku enka kuajpikuarijka eska juchári/  
ireta no k'amakurini.

## RETOÑO

Cabellos arraigados a la ancestralidad  
exhalo de mi alma el perfume de las flores.  
Mis oídos se inundan con el canto de los pájaros  
mi cabello trenzado es realiza, mi piel color de la tierra.  
Soy quien nació en mano de las parteras, el resultado del/  
pronóstico cósmico  
Y de la alineación de los planetas  
A mí me han entregado el candado del silencio de mis antepasados/  
que con mis palabras intento abrir.  
Soy quien borda en pedazos de manta la memoria de mis abuelos  
Soy el retoño que brota de aquel árbol viejo  
Soy la semilla que complacen en el vientre de la tierra  
Mi piel más que piel es mi ropa  
Ropa de un pueblo que lucha contra la extinción.

## TSÍPEKUA INTSPETI

Xani ka xani ueratini  
Uarhi ma noteru uarhíati  
Ni uarhíti ni iurhítskiri, ni na irekaski o na jasí uandásini  
Uarhínhati no jimbojatsini uandikuaka  
Enka uarhínhaka sesi irekua jirhínhapani  
Uarhíti arhínhati eska jukaparaska

Xani ka xani ueratini  
Uarhíti ma uarhísindi tsípekua intspeni jamani  
Junkuasindi uarhíkuaru ueratini  
Uarhíti sapíini ma jinkoni  
Xani ka xani ueratini  
Uarhíkua noteru uarhíkuesindi  
Uarhíkua uarhítisti, uarhíti tsípekuesti  
Jucha no k'amakuriaka jimboka enka nema uarhíjka  
Máteru andajpinurasindi, uarhínasindi tsípekua/  
intspeni jamani.

## DADORA DE VIDA

De tanto en tanto  
No más mujeres muertas  
Sin excepción de edad condición de vida o raza  
Moriremos pero no porque alguien nos quite la vida  
Si morimos en busca de una mejor vida  
Entonces nos dirán que valemos  
Que la mujer vale

De tanto en tanto  
Una mujer muere cada vez que da vida  
Muere para dar vida a un nuevo ser  
De tanto en tanto la muerte ya no es muerte  
La muerte es mujer, la mujer es vida  
Somos continuación, no morimos  
Morimos para dar vida y volvemos de la muerte dando vida.

## CH'PIRI

Jurheperantskueskari,  
t'intskueskari pápjandu,  
t'iritsinkari ióntiki anapu eratsikuechani, cheti/  
kanharikurhu jiríuarsindi ima ambé  
enka k'amantskapka juchari irekakuani  
ch'kari juaxaka parakini t'irérhani,  
eskajtsini tu anapuecha na jorhendaka  
¡Ásī párhū!

Xarhájkamasinkari sóntku,  
Cheti manhakarikua jinkoni,  
tukupachecha uarasindi  
jucheti éskuecha jimini tsínchesindi xeparhinkini,  
cheti kurhíkuani  
Juchiti eratsikuecha ka miántskuecha/  
kuerhandurikuarsindi,  
ka uandóntskuaresinkajchi parhakpinirhi anapue ambe

Tsaritsinkarini, kurhájcha arhíni jóskuani  
enkari kamapakujka cheti jurhepikua jinkoni  
Kurhíkueskari,  
¡k'eri kurhíkua!



Aiánkusiñkarini enka jurhani jarhajka uandaniata ambe  
Ka juchari nanítechaksini kurhamukusindi,  
Imaksi pasindi ka patsasindi cheti uandakua

Enkari uekajka pínhasku jarhani, kuataratini  
turhírisiñkari jirhíkuaritini t'upuri japurhu  
tatá ch'piri, uinhapikueskari,  
juchiti tupu jimnini jarhasti patsakata parankuarhu,  
jimposini jiní uéarhajka uinhapikua,  
tsípisinka enkari texeruntajka,  
juchiti xanharuni t'intskapani,  
ka isi eratsintasinka eskani,  
ch'pirirhu uerakateska, ch'pirirhu kuerhakateska,  
ch'pirirhiska, ch'piriska tsípitpiri.

## FUEGO

Tu luz se filtra por las ranuras del pasado, dejando huellas de/  
otros tiempos

Tu cara esconde los misterios de tu pueblo destruido  
Con leña te alimentas  
enseñanza que nos dejaron los abuelos,  
¡No te apagues!

Con tus movimientos incitas a los  
dioses para que dancen y en cada fragmento de tu danza  
guarda pedazos de glorias olvidadas.  
Mis ojos se pierden contemplando tu grandeza,  
ahí se desatan mis recuerdos y  
platicamos de las cosas del mundo,  
escucha la voz de esta estrella que colapsa en tus brazos de llamas  
eres el gran abuelo fuego.

Luchas contra lo oscuro, delirio eterno  
Las abuelas interpretan tu lenguaje, portas el mensaje de los dioses  
cuando se avecina un mal agüero  
discreto y temeroso cuando descansas entre las cenizas de la *parankua*,  
ahí donde está enterrado mi ombligo.

Abuelo fuego, representas fuerza,  
ilumina mi camino,  
hazme sentir que yo he salido de ti, que  
soy tu creación, que soy fuego, soy el espíritu.

## KERI IRETARU NO K'UINASĪNDI

¿Nechkia, ne k'uisini?

Enka tatá jurhíata kuatarkia ka inchjtasikuntani  
Naná kutsí chúnkumasīndi jarhoatani t'intsكاني  
K'eri iretaru no k'uinchanhasīndi

K'arimakua jamasīndi xanduratku isku jandu isi  
Siturini jokuntatitni, erantskusīndi isi, xanharani/  
ka xanharani

K'eri ireta jimbó enka janijka, uekuasī iorhejtí  
Chúrikua xani k'eri jóskuechani étskuatasīndi  
Eska máteru k'eri ireta erakurisīndi

K'eri iretaru, ¿né irekaski? ¿na arhíkoreski jimine/  
anpuecha?

Xanharucha jimbó patsaxati uekatsemakua imecheri  
Enkaksī juchantsīni kuajpini uarhíka...

Chúrikua k'aratanhantasīndi komu akua, ka enka/  
erantejka  
Tsípikua jinkoni eratenhantasīndi tatá jurhíatani,  
no k'uirini.

## CIUDAD DEL INSOMNIO

¿Quién duerme?

El sol no resiste y duerme, la luna está lista a remplazar  
Porque en la ciudad del insomnio nadie duerme  
El hambre no duerme, camina descalzo por las noches,  
Buscando un pedazo de pan en el basurero

Pueblos sepultados, templos en ruinas  
Llueve lágrimas en la ciudad,  
Llueve como si tuviera que limpiar los escombros del pasado

El cielo de la noche, inmensa con estrellas  
Es el espejo donde la ciudad se peina para salir  
Coqueta, se pinta, se va...

En la ciudad del insomnio, ¿Quién vive? ¿Cómo se llaman?  
No se conocen entre sí.  
Por las noches barren tristezas, y cuando amanece  
Esperan con alegría otro día  
Pero nadie duerme....

## NONESTIKSĪ

Juraxati t'arhé ambakiti, iójtī mótsītarakua  
Manakuaripuni eska akuitsī  
Tanapuni tsípekua ka tsanharikuechani  
Kúskasīndi, aiánkpiipuni uinirapuni cheta,  
uarhíkua jiskasīndi kanharikua jimini...  
tsípikuasīndi ka jatsīrani sapirati ka k'eratichani  
No mítini eska inde xanharhu enka pájka  
uanikua noterhu juankuauati  
Nonema mítiasti, noksī mítperasti  
Uatiksī uándikuani, uátiksī p'amenchani uátiksī/  
euakuarhiani iamu ambe  
¿Naniksī anapueski enkaksī jimini jatapka?  
¿Naksī jarhaski?  
¿Eratiaskijtsiá?  
Ne minharikuaski o ne uanda imecheri ambe...  
Auandarhu uandánhanta namakaksī nitamaka  
O iurhíri enkaksī jurhajkutapajka  
¿Ne kuajpeasīni?  
Imecheri xaxekua jiskauati enka nosesi urhícha/  
jirhínhantauaka  
Naná echeri jarhoatauati mitaparhini imeri mintsīta,  
patsáuati  
Oksī jimá mintsīkuarintati, ¿Néesiksī? Ni chúrikua/  
mintiantki.

## LOS NADIE

Se va acercando el tren de la muerte  
Como serpiente hambrienta  
En sus paradas va recogiendo ilusiones y sueños  
Es la muerte misteriosa que se disfraza, les sonríe para llevarlos/  
por inhóspitas  
travesías, un viaje sin retorno para muchos  
riesgo de enfermedades y epidemias  
riesgo de robos y balas  
riesgo de muerte, miedo, miedo...  
se suben muchos, se suben miles  
nadie los conoce, entre ellos tampoco se conocen  
el silencio su mejor aliado  
¿De dónde son?  
¿Cómo son?  
Sin rostro, los astros son los que darán testimonio  
Invasores del sur, los enemigos del camino causarán miedo, sangre  
¿Quién los cuida?  
Camuflajeados por su color, color de la tierra  
La madre tierra los ayuda abriendo corazón y vientre, ella es su/  
reguardo  
Ahí encontrarán su descanso, ¿Quiénes son?  
Nadie sabe, no sabe la noche indecisa.

## TZINTZUNI

¿Namuni xanharuteri piresĩni, cheti uandaku jimbó  
Ixu enka nóterhu ambarukuraka para t'u pireni?

¿Nori mójtakursĩni uéxurinichani jimbó?  
¿No májkueski eska ointki?

Nori na xesĩni enkaksĩni teresmaruparini  
P'ikuchjka tsĩtsĩkini enka t'u jurhajka etsúni  
No tariasĩndi

Cheti k'umanchikuanksĩsĩ ch'apandikuni jati  
T'uri irekaxaka piréparini  
Tsípaparini

¿Ka kurasĩndi máteruechani?  
Kurankuchisĩnkisĩni enka t'u pirejka  
¿T'uri kurankukuarsĩni?

Utasĩri t'ueski  
Jankuarintsĩ eskari no k'amakuriaka  
¿Enkari pirejka t'uesĩndi?  
O jimbokari no t'ueka

Mamaruri jaxentasĩnka  
Cheti k'eskuecha uinhamentu manhakuariparini  
¿Enkari pireenka, sesi ampespi?  
Míteskia...  
Tukupachechani jaiapanherantaxamenka.

Asĩ ché!

Asĩjtsĩni p'amojku  
Enkari pirejka  
Juchantsĩni tsanharitsĩnka  
Enkari pirejka  
Cheti tsanharikuecha jindeuati eska  
Jimbani k'umanchikua  
Ka noksĩni p'ukuchiati cheti tsĩtsĩkini  
Enkari t'u etsújka.

## COLIBRÍ

¿Por qué no cantas?  
¿Cantaste alguna vez entre ruinas tu propia lengua viva,  
tu lengua universal?

¿Has cambiado?  
¿La época no ha sido de letal artificio?  
¿No ironizas, no parodias, no mimas sordo cantor intenso  
asediado en tu rama?

No son vientos de fronda  
Tampoco tormentas feroces  
El tiempo te contempla  
Atento con tu especie  
Te perduras viviendo entre la boca de las flores  
Que te seducen de buena gana

Pero, acaso... ¿Ya te escucharon los otros?  
Escuchan lo que entonas en el silencio  
Lo que fuiste y serás y lo que siendo eres.

Tus alas aletean de prisa como ansiando  
Que cambien las estaciones del año  
Como huyendo de ti mismo  
Modulando versiones  
¿Te arriesgas o te adaptas?  
Los dioses te quitaron tu voz  
No cantas  
O cantando, ¿acaso serías el mismo?  
O eres porque no eres  
Solitario  
Unánime  
Variando de fervores.

## IRETA

Iréta sapiraticha,  
iapirhu jarhasti  
Ainkiruka k'umanchikuecha no ojtsiäka  
xanharucha míndakuarhisíndi jukaskari  
jakankurhikua

Uandakua ma etsakurisíndi  
Juchiti iréta  
xándisti juchiti iréta  
Patsasíndi uekatsemakua tsitsikicharu  
tsakapuecharu

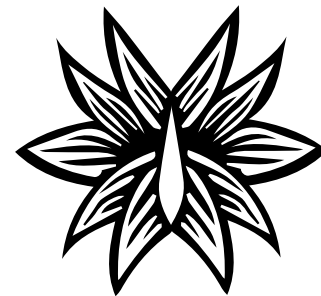
Jimini anapu k'uiripu  
Ámbakiti echériri unasti  
Echerirhu anapueskajchi  
no k'uirhipitaru  
emanka jatsiäka para echerirhu kunkuarhenitani...

## PUEBLO

Pueblos hay en todas partes  
De esos pueblos que sus casas, ni tejado tienen  
Sus calles llevan nombres, también sus ríos  
Una gramática de fiestas y entierros.

Así es mi pueblo, es uno de ellos  
Tiene un aire igual  
Conserva ilustres pasados  
Esa permanente población de flores.

Los hombres de mi pueblo  
Son hechos de barro fino  
Esos hombres que resisten en el polvo  
No en la carne que torna a la tierra.





**Rubí Celia Huerta Norberto**, originaria de Santo Tomás, municipio de Chilchota, Michoacán. Es historiadora por la Universidad de Guadalajara; enseña, documenta e investiga el P'urhépecha, su lengua materna.

Es también, poeta y traductora, ha publicado el poemario bilingüe “*K'arhánkuntskuecha*” (Delirios) y, “*Náandi pìreku ma cheti sapiini*” (Cantos de una mamá purépecha a su hija).

Entre otras, destacan sus participaciones en el Palacio de Bellas Artes, dentro del programa “La Primera Raíz” de CONACULTA; la Sala Nezahualcóyotl del Centro Cultural Universitario de la UNAM en el festival de poesía “Las Lenguas de América, Carlos Montemayor”, en su séptima edición, en 2016; el Encuentro de Poetas del Mundo Latino que se llevó a cabo en la Ciudad de Morelia.

Se editaron cien ejemplares de  
la antología de  
Rubí Tsanda Huerta,  
de la colección **oríginaria**.  
Selección de contenidos y coordinación general  
a cargo de Ateri Miyawatl, Celeste Jaime  
y Mara Rahab Bautista.  
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones  
En la composición tipográfica se emplearon  
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5  
La impresión de interiores se realizó en papel  
Cultural de 75 g.  
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.  
Morelia, Michoacán, México  
Primera edición 2018©.



**EL  
TRAS  
PATIO**  
LIBRERÍA

**ALTER** nativa  
EDICIONES

**LABORATORIO  
de arte  
TETL**



